



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Sam Yoon		
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：曾仲宜	USHERS: Noelle Tsang		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Tony & Regina Wong's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：鄭國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：何靄芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	郭黃潔萍	Wing Haan Tam	Kitty Kwok
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期三及四上午十時至下午二時

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:00am-2:00pm, Wed. & Thur.

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉熾牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca
黃文助理幹事	Wendy Huang tcuc.huang@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第六主日(聖餐主日)
THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST
(COMMUNION SUNDAY)

二零一五年七月五日 JULY 5, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

God calls to us: Come, gather here and spend time in my company. Here we will speak of the things of faith and ponder the ways of wisdom. You are my kin, you who have known me so long and are so familiar with my ways, will you sit with me, will you be open to what is new in the old, what is unusual in the familiar? Will you tussle with my word and let it draw you out of the ordinary into the extraordinary? Will you let it stir you up and unsettle you? Will you be open to my transforming power?

SONG OF PRAISE:

“The Butterfly Song”

PRAYER APPROACH

God of grace, we hear your call but we are not always at our best, at our most accepting and open-minded when we come to worship. Often we rush in, bursting with the circumstances of our lives, and so preoccupied with other things. Here and now we stop, we breathe out, we let go of distracting noise, and we settle into your company. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 48: 1 – 14

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #374

“Come and Find the Quiet Centre”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

We give these gifts freely and without conditions, may they flow into the world, even into places we would not particularly choose, and bring transformation and nourishment to all those in need. Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Mark 6: 1 – 13

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“Outed”

SONG OF PRAISE: VU #574

“Come, Let Us Sing of a Wonderful Love”

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Bissell Centre”

SONG OF PRAISE: VU #460

“All Who Hunger”

CELEBRATION OF COMMUNION

(please see page 3 – 4)

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

SONG OF PRAISE:

“Come Home Running”

DISMISSAL & BLESSING

Go out into God's world with a commitment to make others feel loved, and welcomed. And know that you yourselves are loved and welcomed by God, who has called you by name and knows you by heart. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Alice Lui's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

Celebration of Holy Communion for English Service

The Great Thanksgiving

May God be with us.

God is here among us.

Let us open our hearts to God.

We open them to God and to one another.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

We gather at this table to remember that on the night before he died, Jesus ate with his friends, he took a loaf of bread, and after blessing it, he broke it and gave it to them, saying: "Take, eat. This is my body, given for you. Each time you do this, remember me."

That same night, Jesus also took a cup, and after giving thanks, passed it to his friends, saying: "Drink. This cup, poured out for you, is the promise of God. Whenever you drink it, remember me."

We remember Jesus' death and celebrate his resurrection; we await with hope his coming again to bring peace and justice to the earth; and we proclaim the mystery of our faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory is yours, God most holy, now and forever.

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

Prayers of the People

Prayer after Communion:

We give you thanks, loving God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life. In your mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：鄺國輝牧師	Preacher: Rev. Johmann Kwong
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚	Power Point: Alfred Siu

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第227首	OPENING HYMN #227
「頌揚基督耶穌歌」	“When Morning Gilds The Skies”
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	“The Lord Is in His Holy Temple”
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	“Our Father ...”
獻詩	ANTHEM
「愛開了路」(青年聖歌III-54)	“Love Found A Way” (by Harry Dixon Loes)
(歌詞請閱大螢幕)	(Lyric on the projection screen)
伴奏：黃布愛玲	Accompanist: Regina Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇67:1-7 (舊約第704頁)	Psalm 67:1-7 (NEB p. 665)
讀經	SCRIPTURE READING
馬可福音6:1-13 (新約第54頁)	Mark 6:1-13 (NEB p. 50)

唱詩第295首	HYMN #295
「萬方團契歌」	“In Christ There Is No East Or West”
宣道	SERMON
「使命宣言」	“The Mission Statement”
榮耀頌	GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻	THE OFFERINGS
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首)	OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」	“All Things Come of Thee”
唱詩第602首	HYMN #602
「依傍十架歌」	“I Am Coming to The Cross”
聖餐	HOLY COMMUNION
祝福	BENEDICTION
三一頌	DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
唱詩第323首	RECESSIONAL HYMN #323
「趕快工作歌」	“Work, For The Night Is Coming”
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙柏林、張瑞芳夫婦
劉治平牧師、高妙玲師母紀念
區梁佩賢懷念故人
賈王素蘭記念賈觀熙
區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙柏林、張瑞芳夫婦
劉治平牧師、高妙玲師母紀念
區梁佩賢懷念故人
賈王素蘭記念賈觀熙
區思穎、賈吟升合家記念父親賈觀熙

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：
陳劉錦桃、張趙小蓉、賈王素蘭、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、和黃鄭珍珠，願上帝賜予健康。
Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Kam To Chan, Joanne Cheung, Su Lan Chia, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, and Chun Chu Wong. May God bless their health.
2. 在齋戒月，穆斯林世界慶祝他們的聖月之際，求主賜和平。
Please pray for Peace during Ramadan as the Muslim world celebrates their Holy Month.
3. 請為正在本國舉行的泛美運動會禱告，求主保守運動員、觀眾及各援助社團於賽事期間的安全。
Please pray for the Pan American and Para Pan American Games. May the Lord keep the athletes, spectators and our supporting communities' safe during the competition.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 鳴謝嘉賓講員 Thanks for our Guest Preachers

我們感謝伊和牧師及鄺國輝牧師分別擔任今主日英、中文崇拜講員及主持聖餐禮。
We are privilege to have Rev. Ronald Ewart and Rev. Johmann Kwong be the guest preachers and Holy Communion officiator for today's English and Chinese worship service respectively.

2. 兒童暑期活動 Children's Summer Activities

七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。
There will be no Children's Messages during both worship services in July and August. English Worship Sunday School children will participate in 9:30am service with their parents. Chinese Worship Sunday School children will participate in a special summer program in the Church Hall starting at 11:00am. Children and youth of all ages from both services are invited to come and join the special program.

3. 助理幹事辭職 Resignation of Assistant Secretary

助理幹事黃文忠心服務多倫多中華聯合教會15年，因找到新的工作機會，她向本堂提交了辭職信。2015年7月8日是她最後一天在本堂工作。我們衷心希望她未來的工作順利、事業成功。

After 15 years of dedicated service at TCUC, Wendy Huang has submitted a resignation from her position as Assistant Secretary to pursue a new job. Her last day of work at TCUC is Wednesday, July 8, 2015. We wish Wendy tremendous success in her future endeavours.

4. 黎牧師放年假 Rev. Lai's Annual Leave

黎嘉燐牧師於六月三十日至七月十七日放年假。伊和牧師於七月五日擔任英文崇拜講員及主持聖餐禮，張盈姊妹擔任七月十二日英文崇拜講員；鄺國輝牧師則擔任這兩個主日的中文崇拜。期間同道如有事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Lai is taking his vacation leave from June 30 to July 17, 2015.

During his absence, Ron Ewart will be the guest preacher and Holy Communion officiator for July 5th English worship. Connie Cheung will look after preaching duty for July 12th English worship and Rev. Rev. Johmann Kwong will look after the Chinese worship service. For church business, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for arrangement. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

5. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年7月10日(星期五)下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：張黃煥瓊

健康運動：雷李樹鈴

誠邀全堂姊妹參加

Date: July 10, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Winnie Cheung

Health Talk : Alice Lui

We cordially invite all women to participate

6. 就業團契七月聚會 Career Fellowship

日期：2015年7月18日(星期六)

內容：下午6時自備餐，7:30-9:00聚會

地點：杜國豪、吳敏怡府上

Date: Saturday, July 18, 2015

Program: 6:00p.m. Potluck Dinner, 7:30-9:00pm Gathering

Place: Wilson & Lolita To's home

7. 迦南研經班七月聚會 Canaan Bible Study Group

時間：2015年7月24日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燐牧師帶領研經

地點：岑曾月桂家中

Time: Friday, July 24, 2015 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Dr. Alan Lai

Place: Anna Shum's home

8. 聯絡教友 Contact Church Members

堂會一直致力與一些未有和本堂聯絡的教友，第一批的信已經發出。其中一些郵件被退回或有些沒有回音。我們將名單張貼在大壁報板上以供弟兄姊妹察閱。若你可以提供他們的資料，請與黎牧師或梁杜敏儀聯絡，以便更新本堂的教友紀錄。

The Church Board has been making efforts to reach out to congregation members who have been inactive for some time and has sent the first batch of mails. A list of names of members whose mails were undelivered or who have not responded is posted on the main notice board in the Fellowship Lounge. Members are requested to check the list and provide Rev. Dr. Alan Lai or Loretta Leung news about any of these members so that the church can update the membership record.

9. 慈幼托兒所暑期夏令日營招生 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心於今年增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任Petty Yang聯絡。

日期：七月六日至九月四日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: July 6th – September 4th, 2015 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)

上主日講章簡述

「教會一家」(馬可福音5:21-43)

使命小組認為教會未來一年甚至是兩年的使命是要繼續加強教會內信徒彼此之間的關係；其次，是要理解加拿大聯合教會的神學思想？。我們想出了一個主題：「教會一家」。我們需要將這個主題注入我們所有要做的工作裏。如主日崇拜、細胞小組、行政、我們計劃印制的T-恤，也會印上這個主題。

聖經記載一名女子有血流的問題，這個週期性的毛病阻礙她在社區的參與。當時的猶太人律法可能危及這個女人的地位。這個女人獨自前來求助。她的希望，是得到醫治。她伸手去摸耶穌的外衣。她的信心告訴她，耶穌是可以幫助她的。故事還有另外一位小女孩，她是一位會堂的主管名叫葉魯的女兒。我們很容易忘記她。她只有十二歲，是一個重要的年紀，因為它標誌著邁向成年人的生活，她的生理也會改變。然而，她可能永遠也不能享受到一個正常的成年人生活。她將也會一樣，不堪一擊，被社會排斥，雖然她是沒做過任何錯的事情。這兩位朋友，三個人物的需要，是在一個絕望的環境之下願意付出單薄的信心。耶穌認識我們。我們若願意尋求，耶穌樂意成為我們隨時的幫助。耶穌說“女兒，你的信使你痊愈了。”是要肯定她的動機和行動。在這個聖經故事當中所有的人物都是脆弱的人，沒有能力改變自己的命運。我認為，耶穌最接近我們的時候，是當我們承認我們的需要。

我們要反省什麼是成功，什麼是失敗。中國人文化強調個人修養，也著重群體意識。我們如何平衡個人與群體這個張力。專責委員會已經解散了。這並不意味著我們現在已經達到一個高境界當中。它只是說，我們能夠站立。我們還未能夠提起腳步奔跑。這需要時間的。通過致力於這一項彼此建立的使命，我們有更大的資源進入一個更富有挑戰性的階段。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Family Ties” (Mark 5:21-43)

The task group responsible for articulating the church's mission thinks that in the following one to two years, we should first continue to strength members' relationships. Secondly, we need to understand the theology of the United Church of Canada. We created this theme: Family Ties. We will infuse this theme into all of our works, such as worship, cell groups, and administration. We plan to produce T-shirts with this theme.

The Bible tells us there was a woman who had blood problem. This problem might have hindered her from engaging in society. The Jewish law of the time jeopardized this woman's status. She came alone. Her hope was to be healed. She reached out her hand to touch Jesus' outer cloak. Her faith told her, Jesus could help her. In the story, there was another little girl, she was the daughter of Jarius. She could have been forgotten easily as she was only twelve years old. But she was in an important age approaching adulthood. Yet, she may never enjoy normal adult life. She will be like the other woman, rejected by society, although she hasn't done anything wrong. These three people, this woman, Jarius and her daughter had reached the point of hopelessness and were willing to try a simple faith. Jesus knows us. If we are willing, Jesus is more than happy to help us. He said, “Daughter, your faith has made you well.” This was to confirm her motive and action. All the people in this story were vulnerable. They didn't have the power to change their fate. I think Jesus is closer to us when we acknowledge that we need help.

We need to reflect what success is, and what failure is. Chinese culture emphasizes individual character, but also communal spirit. How we balance these two is important. The Commission is dissolved. It doesn't mean we have reached a high point. It just means we can stand by ourselves. We are not running yet. This takes time. Through strengthening this family, we have greater resources to meet more challenging stages of our life together.